



吉娃斯愛科學繪本

第03集
飛魚的夜曆

噶瑪蘭族語

翻譯 / 配音
tuwaq masud
(杜佉克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛舟

bawki

乃奈

angaw

里昂

siyang



tuRabi ay dazit na sauR



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







RaysauRan ti!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!







ta RaysauRan nani, tuRabi melusit ti sa waRi Raqit na taucu qemapaR
tu sauR.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night
to catch flying fish.

慢

原







tedem tuRabi nani, meqayta ti Raqidqidat ay sauR tu sinut na bawa'.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

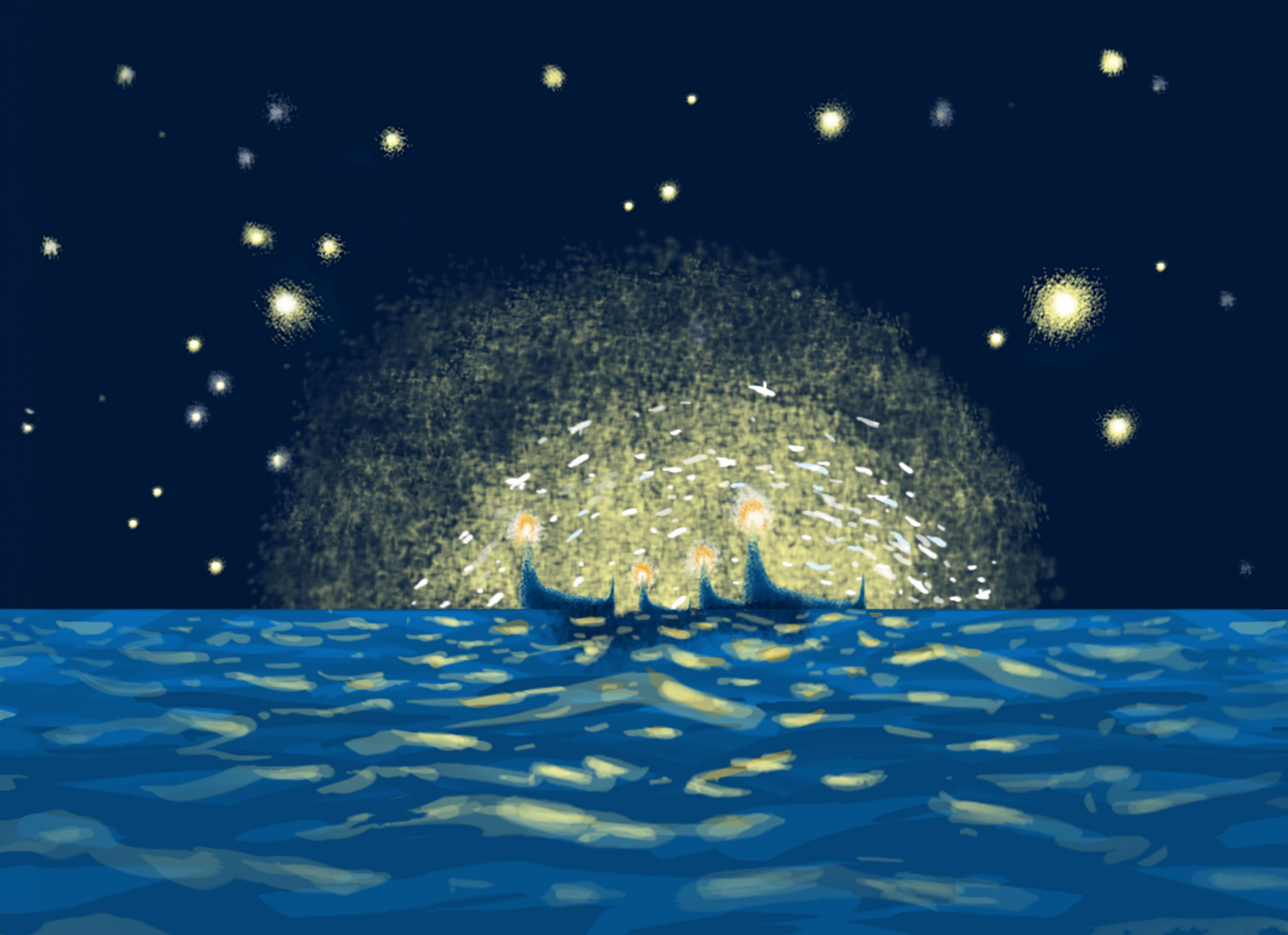


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原







muwaza sauR bayaq tu pakuz na semaRuR ta deddanan na lazing.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







tuzus tu batad ti deddan qawka tanan ti qaniyau.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







semuRap ti si Masagaz matiw sa qazqaz melana tu tama na semuRung.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father's return with a full catch.







qenimasangan ay waway na taucu sinangan nani, maRuwin ti ti Si Masagaz nani, qauman ti nangan na tama na, sinangan ti tu syaman Masagaz, “tama ni Masagaz” imi na nangan zau.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







nialan ay sauR nani, qatuRiyasan na ti sudisdis, suneRasuR. nayau qawka qanengi semangi tu mayseng ay sauR.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







qangid ti tutu nani, qawka mawtu sa qazqaz manmu ti ipay seRay ti siyang.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don' t arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原







bula tu ussiq zana tazungan ay baut ti ipayan ti si Masagaz, muwanay tu nipanmuan na.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







ta kenasianeman na Raqit na taucu, yau utulu lamangan na baut, zana Runanay ay, zana tazungan ay seRay zana baqbaqibai ay. sanengi ay nani, zana tazungan ay baut, Raqana izawan na sapaqanan tu tazungan seRay tu sunsunis.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







ngid paqangi nebi tu baut zau ti ipay, nayau qawka yau saazasan na mati w sa taykungcan sinapun ti bawkian. naqunian na pa ni ipay?



吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?







makasianem ni siyang qenasuppaRan na nisinanaman na nawsiRab sepaw
tu tasu ay, Raysezang ay sapaR.

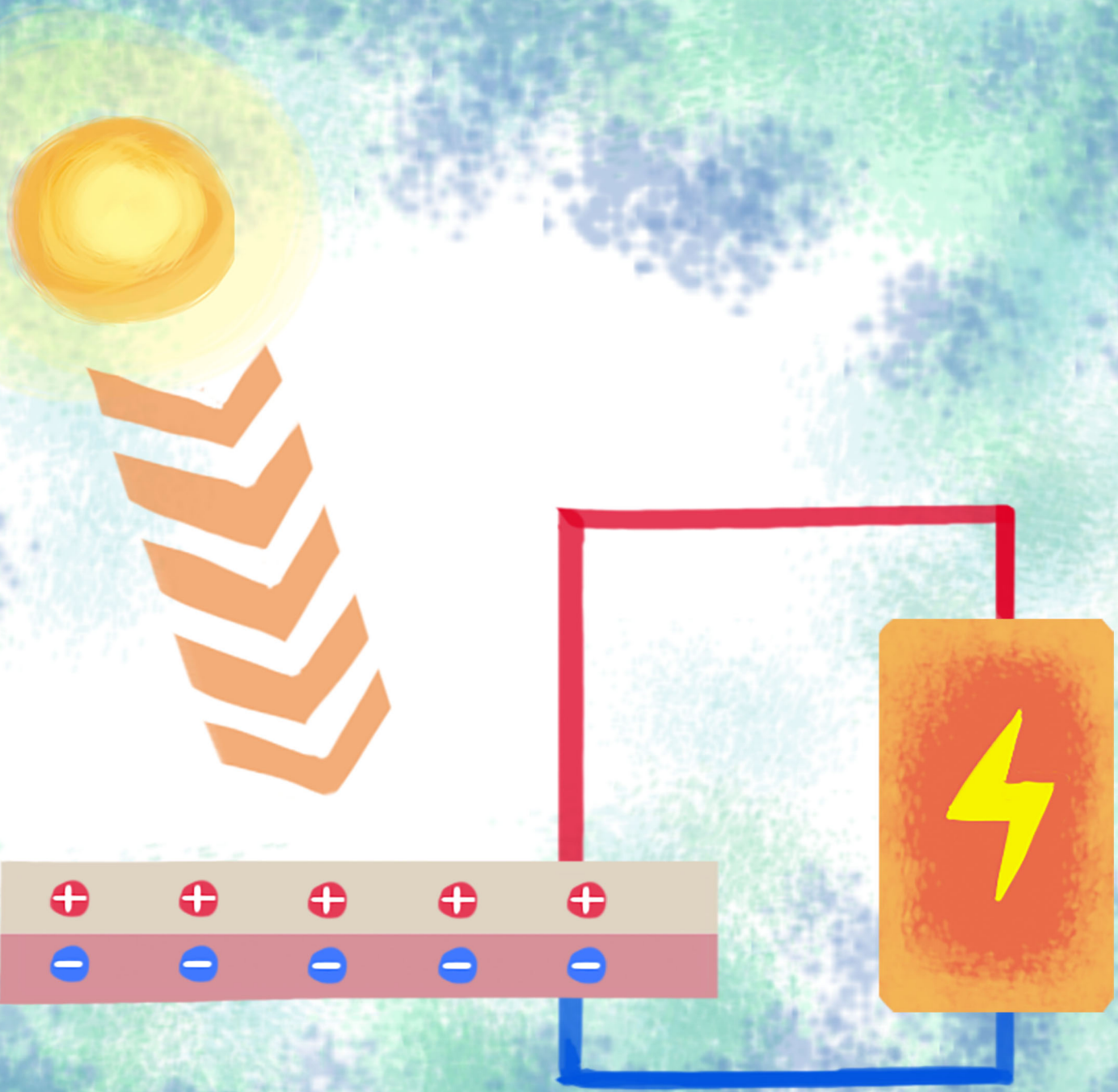


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar
panels.







semisep ti tu qenaqidatan ya uce, pazukat ti tu qenadingkian, waway zau nani, “siniwaway na dingki seRay qidat” zin na. Raysezang ay sapaR nani, miza tu waway zau pauman tu qenaqidatan na sezang sasangian tu dingki.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

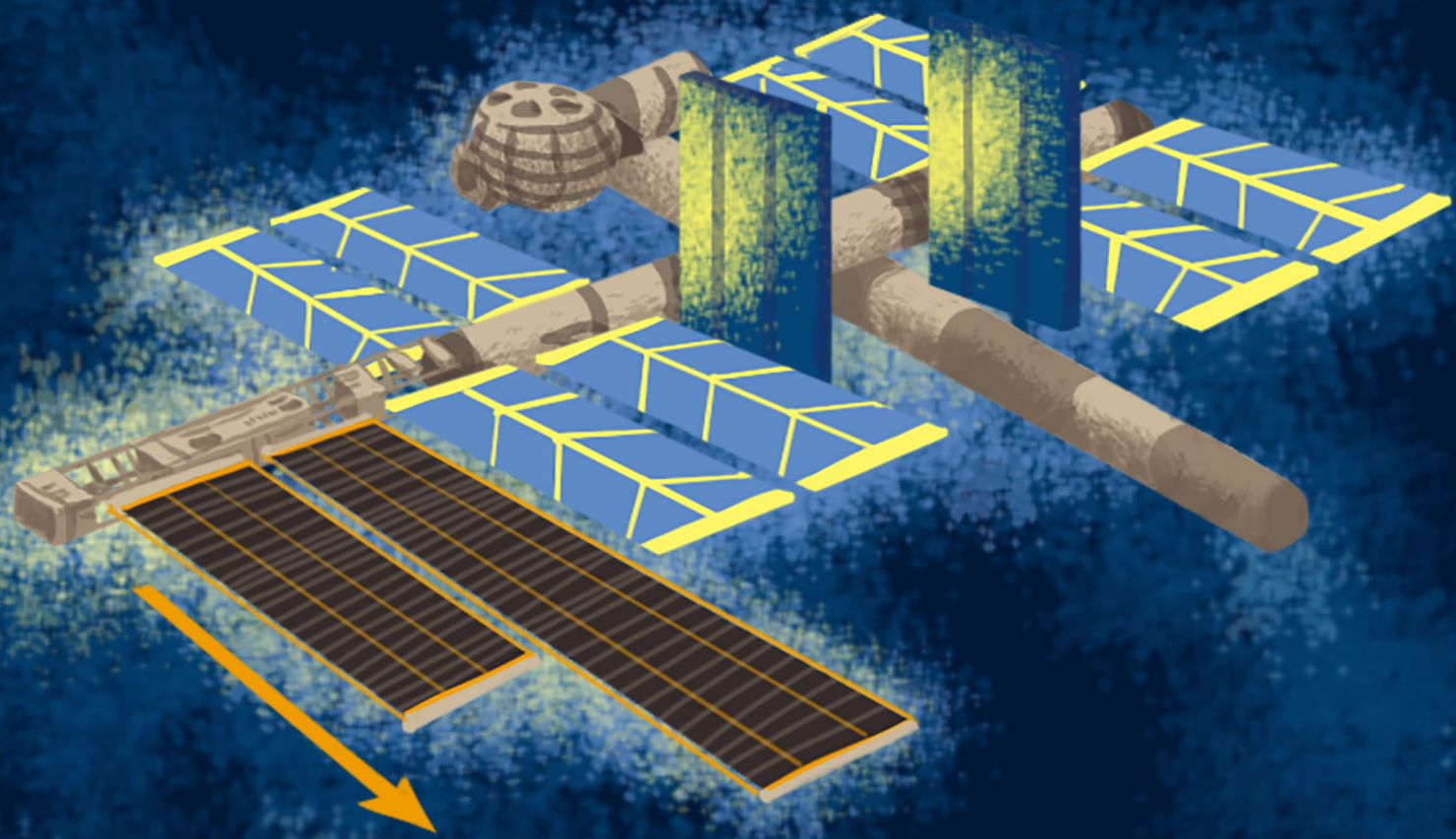


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







nengi RuRunan tasu ay Raysezang ay sapaR, inengat ti ma, mai Raya qaya, wiya ti nengi Rasi na miza tu uRat na sezang.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







makasinem ti qaya ni ipay seRay ni siyang, qanengi qaya qaniyau miza tu qenamammaqan seRay qidat na sezang, paqayseng tu baut, nayau qanengi ti mazas sa taykungcan.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







wanayka qatennes pawaRi ni?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







pilay ti kemilim qawka makala tu ussiq Raya ay bettu. wanayka semanu ti si Masagaz, “ussa nayau muwaRi tu baut!”



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。

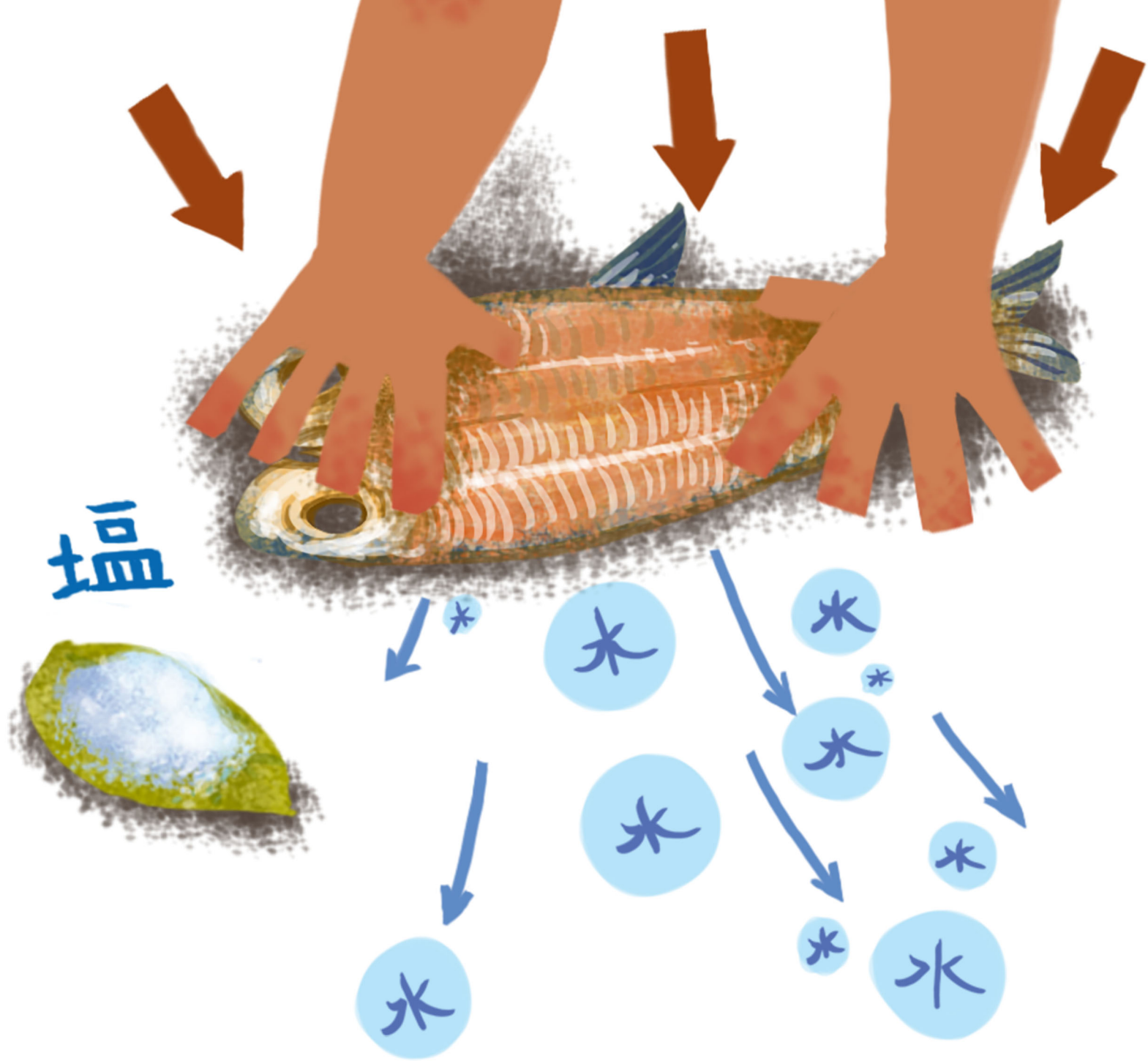


They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that’ s not how to sun dry a fish.

慢

原







melaziw ti tu ussiq Rasibu tasawan waway na taucu muwaRi tu sauR.
munna pudawdam tu nipaqangian ay sauR tu zemiyan, Raya ma tumsuR
ay uRat na zemiyan tu zana sauR ay, qasiR ti mayseng ya sauR.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透
壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred
years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt.
The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes
the fish dry even faster.

慢

原







qaninanan ya sauR ta qenabinnusan na taucu, temayta qaya tu zukatan na sauR dazit na kelawkaway.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





samulayan nani, “Rayon” zin na ti tu RaysauRan, munna taucu pasaya tu Mivanwa paqawtu tu sauR, nazau nengi ti RaysauR tuRabi. wanayka tuzus tu usepat bulan qawka qanengi RaysauR ta teRian.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





qalima ti bulan ya Rayon tuzus tu qauwalu ay bulan, “teyeyka” ti. ta deddanan zau, sukaw ti qemapaR tu sauR, pahibang ka pama paseRuz tu sauR.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teyeyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



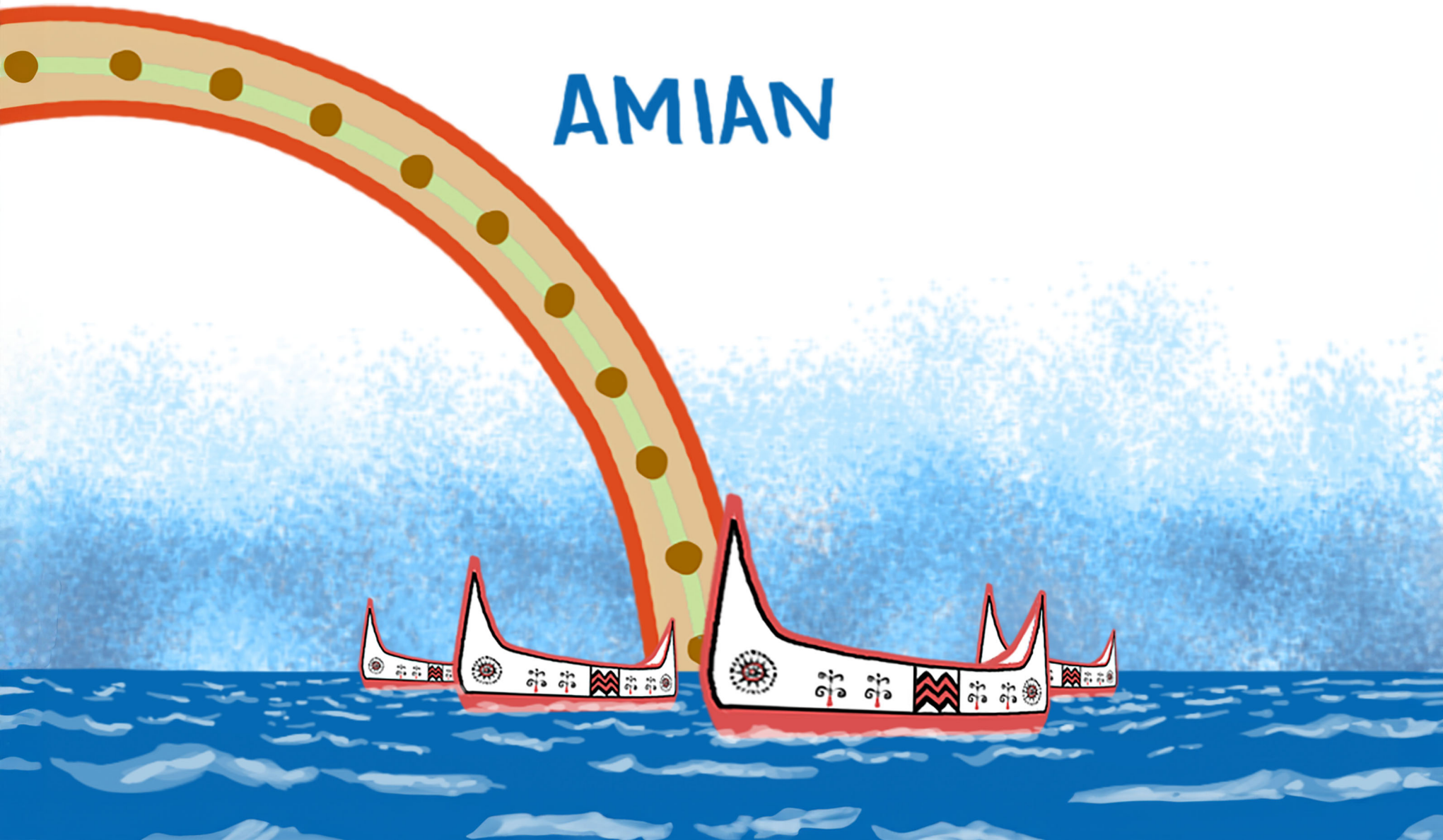
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teyeyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





qasiwa ti bulan nani, “amian” ti, pasaya taucu tu “Manoyotoyon”. nizi ta deddanan zau, sukaw ti qeman tu mayseng ay sauR, nazau qawka qawaza pa niRaybautan na kezumai.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





zau nani, “tuRabi ay dazit na sauR” na taucu.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people’ s “Flying Fish Calendar.”

慢

原







mulepun ti muwaRi tu mayseng ay sauR ti si Masagaz si, yau ti saazasan sinapun ti bawkian. zana tazungan ay baut zau nani, kunna akita meRamaz si!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it' s best to make fish soup with this women' s fish now!

慢

原







pun ti ti si Mazngang meRamaz tu salang na baut ta.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.







nengi siRupan salang na baut zau!



新鮮的魚湯真是太好喝了!

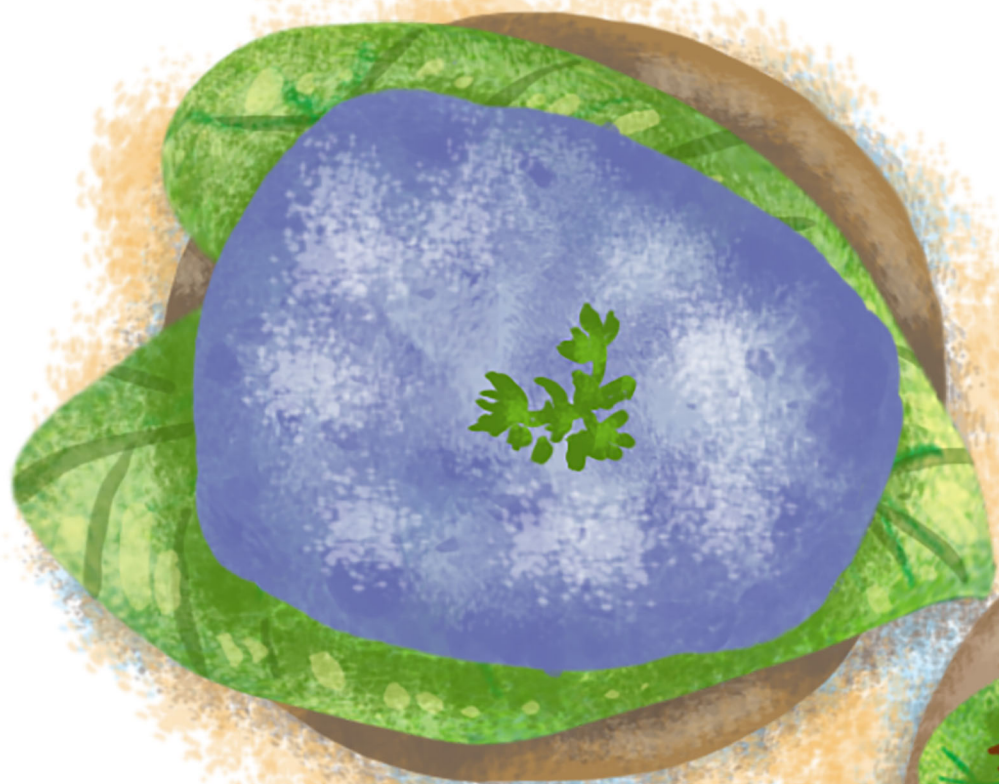


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







semanu ti si Mazngang, suppaR azipna meRamaz tu salang na baut,
suppaR qaya semangi tu kukuy na sebata, melumuz tu qanaw.



si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。



si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include
mashed taro and steamed crab.







ngid sinanam ti ipay tu waway zau, ngid azipna azas tu qaanan zau sa taykungcan, paqan ti bawkian, paqebitutuq tu bedes na, azu ti naung taytan!



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	RaysauRan
捕	動詞	qemapaR
飛魚	名詞	sauR
展開	動詞	bayaq
傳統	名詞	qenimasangan
魚鱗	名詞	disdis
飛魚乾	名詞	mayseng ay sauR
保存	動詞	nebi
利用	動詞	miza
曬乾	動詞	paqayseng
夜曆	名詞	tuRabi ay dazit
芋頭糕	名詞	kukuy na sebata
鼓起來	動詞	bitutuq

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	Raqidqidat
滑翔	動詞	(ta deddanan) semaRuR
太陽能板	名詞	Raysezang ay sapaR
物質	名詞	uce
光子	名詞	qenaqidatan
光電效應	名詞	siniwaway na dingki seRay qidat
滲透壓	名詞	tumsuR ay uRat

科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu (謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

